

# 一个美国佬的奇遇

〔美〕马克·吐温 原著

〔美〕卢茜亚·蒙弗里德 改写

杨仁敬 译

北京少年儿童出版社

# 一个美国佬的奇遇

Yige meiguolao de qiyu

[美] 马克·吐温 原著

[美] 卢茜亚·蒙弗里德 改写

杨仁敬 译

\*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷一厂印刷

850×1168毫米64开本3·625印张82,000字

1987年11月第一版 1987年11月第一次印刷

印数 1—6,000

ISBN 7—5301—0000—9/I·1

书号: 10325·32 定价: 1.05 元

## 目 录

序.....叶君健(1)

关于作者.....(1)

你在书中将遇到的人物.....(4)

第 一 章 陌生人的来历.....(1)

第 二 章 坎米洛特镇.....(7)

第 三 章 亚瑟王的宫廷.....(11)

第 四 章 圆桌骑士.....(19)

第 五 章 鼓舞.....(23)

第 六 章 日食.....(31)

第 七 章	默林的塔楼 .....	(37)
第 八 章	老板 .....	(43)
第 九 章	比武 .....	(47)
第 十 章	文明的开始 .....	(51)
第 十 一 章	美国佬去冒险 .....	(55)
第 十 二 章	摩根·勒·菲 .....	(63)
第 十 三 章	妖魔的城堡 .....	(71)
第 十 四 章	朝圣者 .....	(77)
第 十 五 章	圣泉 .....	(83)
第 十 六 章	圣泉的奥秘 .....	(89)
第 十 七 章	电话线 .....	(97)
第 十 八 章	化装旅行 .....	(101)
第 十 九 章	庄园里的悲剧 .....	(109)
第 二 十 章	宴会 .....	(121)
第 二 十 一 章	拍卖奴隶 .....	(137)
第 二 十 二 章	黑夜里的搏斗 .....	(147)
第 二 十 三 章	可怕的处境 .....	(155)
第 二 十 四 章	营救 .....	(165)

第二十五章	勇斗圆桌骑士·····	(169)
第二十六章	三年以后·····	(183)
第二十七章	战争·····	(193)
第二十八章	最后的决战·····	(203)
第二十九章	克拉林斯所写的结局·····	(211)
译后记·····		(216)

## 序

在我们的出版物中，文学书籍的数量比重，一般说来，总要比其他的书籍大一些。这是因为文学作品的读者面广，群众性强，是人们精神食粮的一个组成部分。读者从文学书籍中可以了解人生，同时又得到艺术的欣赏。读者多，自然作者也多，其中有不少伟大的作家，他们的作品超越了时代和空间的界限，成为永恒的东西，成为整个人类的精神财富。如莎士比亚、巴尔扎克、托尔斯泰和鲁迅等人的作品就是这样。我们读他们的作品就不单是为了消遣和欣赏，还为了从中得到教益，培养高尚的情操和

提高个人的文化修养。作家是“人类灵魂的工程师”；换一句话说，我们读一部伟大作家的优秀作品，也就等于我们的灵魂受到了一次熏陶。此外，一个真正有文化教养的人，无不读过，或者仍然不时在读一些优秀的文艺书籍。不可能想象，一个真正有文化的人，不论是在古代或今天，是工程师或政治家，有哪个不曾读过一些质量高的文学作品。有的还是文学爱好者——尽管他们不一定从事文学工作。

读文学作品的确是我们普通教育——即西方所谓liberal education的一个组成部分。不过世界上优秀的文学作品是那么多，而新的好文学作品又在不断地出现，要想读完哪怕是最主要的东西，在我们人生有限的时间内，也是做不到的；就是对那些专门从事文学创作的人恐怕也不能例外，特别是在现今这个时代。一个人要读的和看的东西是那么多！针对着这种情况，一些名著缩写本和以发表缩写的名著为

宗旨的刊物，如“文摘”这类的期刊，便应运而生。这也是我们这个时代的需要。这类出版物的销数往往比一般出版物大，超过百万是经常的事。这也说明，喜爱读文学作品的人确是非常多，只是由于时间的局限而只好退而求其次，读些缩写本。这当然不是说名著的缩写本可以代替名著本身；也不应该说缩写本与名著本身是相互对立的東西，彼此之间有矛盾——据我个人的经验，它们相互之间的关系并不矛盾，而且还能起相辅相成的作用。

一部名著的缩写本，从某种意义上讲，可以为有关的名著“开路”，使读者读了缩写本后，可以对这部名著有一个较概括的了解。所以一部名著的简写本也等于是一部名著的较完整的“书评”，那里面有缩写作者的理解和阐释。“书评”往往是引导一个读者去读原作的最好向导；读者能从中受到启发，可以再腾出时间去集中研读原著，这时他读原著的体会和心得，就比

他没有这个“向导”时要深入得多，受益也多。我往常就是这样作的。我记得在我的英文程度达到可以涉猎英国文学作品的时候，我就决心想读一读莎士比亚的剧本。我拿取莎氏全集，首先所碰到的就是语言的难度：有许多词汇连大学图书馆较完善的英语词典里也找不到。正是由于我对原文的理解不太通，“欣赏”就谈不上了，至于对思想内容的体会就更肤浅。后来我找到英国散文家C·蓝姆（1775~1834）与他的姐姐玛丽合写的散文缩写本《莎士比亚故事集》，从头到尾地读了两遍，再回头读莎士比亚的原著，由于我对莎士比亚剧本的故事情节已相当熟悉，我对它们的内容理解就大不相同了，“欣赏”的程度也加深了。

有的读者也许会说，缩写本大不了只起到上述的作用，对原著说来，是骨头，而无血肉。事实上不一定是如此。一本好的缩写作品，不仅有血肉，还有风格、意境和缩写者个人的特

色。上述的《莎士比亚故事集》就是这样的作品。它本身就是很好的文学著作，具有极高的欣赏价值。我读它的时候就曾从它体验到极大的艺术享受和快感。这部作品本身就是一部世界名著。

缩写也是一种艺术，一种再创造，而这种艺术，这种再创造，由于社会的需求大，它的水平正在不断地提高和日臻完善。有些文学作品的缩写本也可以单独自成一体。“插图本外国古典文学名著”，就是这样一套以少年儿童读者为主要对象的缩写本丛书。它既保留了原著的主要情节和艺术特色，又富有创造性，同时还配有大量的、形象生动的插图。正因为如此，它还可以起到比上述几项更多的作用。少年儿童时期，是在文化知识和性格陶冶方面打基础的时期。这些作品都是名著，有助于他们文化知识的积累和心灵的培养，适宜于他们在课余时间阅读。他们可以从得到艺术的享受，扩

大眼界，获取有关世界人民生活、思想和感情方面的理解——这也是我们今天的少年儿童应有的国际主义教育的一部分。再推而广之，这些世界知识的作品，又何止限于幼小一代的读者？我们青年、中年和老年人也可以把它们当做业余读物，从中获得欣赏的愉快和教益。安徒生的儿童文学作品的读者，就从来没有年龄的限制。

叶君健

1985年11月

## 关于作者<sup>①</sup>

马克·吐温是美国最伟大和最受人尊敬的作家之一。他原名叫塞缪尔·朗荷恩·克列门斯，生于1835年。他在密苏里州的汉尼巴尔镇上度过了童年。这个镇位于密西西比河边，自古以来流传着许多美丽的传说。马克·吐温以这小镇上的生活经历，写下了两部美国最优秀的长篇小说：《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》。

塞缪尔·克列门斯后来离开了家乡到外地找工作。他做过密西西比河上的水手和勘探者。

① 译者根据改编者的原文改写

他在工作中自学成才，当上了新闻记者，并用笔名马克·吐温进行文学创作。他常到美国各地和欧洲各国旅行，写了大量游记，这使他出了名。他结婚后，家庭美满，不久在康涅狄格州哈特福德镇定居。

马克·吐温是个多才多艺的人。他精力旺盛，但脾气急躁。他以直言不讳和幽默诙谐闻名文坛，有“幽默大师”的美称。

可是，到了晚年，马克·吐温遭到许多不幸。他投资失败，钱财尽空，负债累累。为了还清债务和维持生活，他不得不到澳大利亚、新西兰、印度、非洲和欧洲各国巡回演讲。他的讲话往往引人发笑，有时又隐含悲伤和痛苦。他离家不久，妻子和长女先后去世，接着他的次女又死于难治之症，这使他的心碎了。

1910年，这位美国最杰出的作家与世长辞。在他临终前，牛津大学和耶鲁大学先后授予他名誉学位。广大读者对他表现了无比的热爱，

他成了一位名闻遐迩的国际人物。他的小说被译成几十种文字，誉满全球。他是美国文学史上的一颗巨星，为美国后来的作家开创了一条崭新的现实主义道路。因此，人们称他是“美国文坛上的林肯”。

## 你在书中将遇到的人物

- 汉克·摩根 美国康涅狄格州人，又称康州美国人、美国佬。
- 克拉林斯 王室小侍从，后来成为汉克的得力助手。
- 亚瑟王 六世纪英国国王。
- 默林 国王的魔术师。
- 圆桌骑士 隆斯洛特爵士；第尼登爵士；沙格拉莫尔爵士；加拉哈德爵士。
- 盖涅弗王后 亚瑟王的妻子。
- 阿丽珊德 爱冒险的漂亮姑娘。
- 摩根·勒·菲 一个坏王妃。
- 圣谷大寺院的老主持
- 马柯 烧炭工
- 杜利 铁匠
- 一个奴隶主

## 第一章

### 陌生人的来历

一天，在阴森森的英国华威克城堡门口出现了一个古怪的陌生人。他手上拿着一大本旧书。书的封面因年代久远而变黄。他大谈隆斯洛特、加拉哈德和所有英国圆桌骑士的名字和事迹。他本人看起来像个古人，说起话来也仿佛回到了遥远的古代。

的确，他对古代的事儿无所不知。他自我介绍说，他曾在古代生活过，亲眼见到当时发生的一切情况。他那扑朔迷离的故事统统写在这本大书里。

书的第一页是这样写的：

我是个美国人。我出生在康涅狄格州的哈特福德镇，并在那里长大成人，所以，我是个地道的美国佬。我在那里的大兵工厂里学会了各种手艺。我会做各种兵器，比如机关枪、左轮手枪、大炮、锅炉、发动机和各式各样的机器。谁需要什么，我就能做什么。世界上任何东西，我都能制造。如果我造不出来，我便想法子发明一个。

我是个主管部门的总头目，手下有一千多人。他们都是些粗人，所以，我得经常动手并教训他们。可是，我终于碰上一个难对付的对手。他用铁锹猛砸了我的脑袋，我顿时感到眼前黑糊糊一片，昏迷了过去。

当我醒来时，发现自己坐在一棵橡树下。辽阔的乡村景色展现在我的眼前，有个人眼睛直盯着我。他好像是刚从一本画册里走出来似的，身披古代的铠甲，头戴钢盔，腰佩宝剑，手持长矛。他的马也戴盔披甲，马鞍上的丝绸